

ろくおん 通信

2018年8月1日発行

発行 日本ライトハウス情報文化センター

録音製作係

発行責任者 竹下 亘

電話 06-6441-1017

FAX 06-6441-1027

http://www.iccb.jp/

No.229

今号の内容

◎聴いてわかる録音図書をつくるために（第42回）……………1ページ
色々な言葉

◎もっと知ろう！「ウェブスタジオ・なにわ」（第20回）……………3ページ
音訳者の作業手順（録音完了から図書完成まで）、編集開始前の確認事項

◎わかる 使える 広がる！ デイジー図書徹底解説（第15回）……………6ページ
「PRS Pro」を使ったデイジー図書製作の編集手順：フレーズの処理

聴いてわかる録音図書をつくるために（第42回）

色々な言葉 ～外国語を中心に～

西田 芳美

音訳するたびにたくさんの言葉に出会います。知らない言葉の数々を前に怯むこともありますが…結論です。「辞書をひいて、調べましょう。」

外国語を含む例をいくつか挙げます。言葉の構造やアクセントなどをもとに、どう音にするか考えてみます。

- ・ドコサヘキサエン酸 (Docosahexaenoic acid (DHA)：青魚に多く含まれる高度不飽和脂肪酸)

[×ドコサヘキサエ¹ンサン] これでは塩酸の一種かと聞こえます。

- ・アイデ¹ンティティ (identity)

[×アイデンティ¹ティ]

- ・キュリオ¹シティ (curiosity は「好奇心」の意。NASA の火星探査車の愛称)

[×キュリオシ¹ティ] これでは curio city のように聞こえます。

- ・beanstalk = ビ¹ーンスト¹ーク (“Jack and the Beanstalk” は「ジャックと豆の

木」。stalk は「茎」の意。)

[×ビーンズ・トーク] これでは豆粒のおしゃべりになってしまいます。

・landslip = ランドスリ¹ップ (「小さな地すべり」の意)

[×ランズリップ]

ちなみに大きな崖くずれは landslide ランドスラ¹イドです。

・カールスル¹ーエ (Karlsruhe : ドイツ南西部の町)

[×カール・スル¹ーエ]

・カルロヴィヴァ¹リ (Karlový Vary : チェコ西部の鉱泉保養地)

[×カルロヴィ¹ヴァリ]

ちなみにこの地のドイツ語名は Karlsbad カールスバ¹ートです。

・ブルキナファ¹ソ (Burkina Faso : アフリカ西部の国)

[×ブルキナ¹ファソ]

・ケーニッヒスクロ¹ーネ (Königskrone 「王冠」の意。洋菓子店の名[ケーニヒスクローネ Königs-Krone]として知られています)

[×ケーニッヒ・スクロ¹ーネ]

・ドン・キホーテ (Don Quijote)

日本語としてはドンキホ¹ーテと読みますが、名が「ドンキ」姓が「ホーテ」ということではありません。

・metabolic syndrome (代謝異常症候群) は、英語のアクセントだと「メタ¹ボリックシンδροーム」ですが、日本語文中では「メタボリックシンドロ¹ーム」と一語で読むのがいいでしょう。略語は「メ¹タボ」です。

・また、外国語ではありませんが「アマミ¹ノクロウサギ (奄美の黒兎)」と「カラス¹ノエンドウ (烏野豌豆)」のように、どちらにも「ノ」がはいっているけれども意味が違う言葉もあります。

思い込みをなくし、言葉の意味が理解されない、また取り違えられることのないよう、しっかりと調べ、より良い音訳をめざしていきましょう。



もっと知ろう！「ウェブスタジオ・なにわ」（第20回）

～ボランティアの皆さんから寄せられる質問などを、毎回少しずつ紹介しています～

「ウェブスタジオ・なにわ」に関する疑問を少しずつ解消するこのコーナーでは、「録音図書製作の流れ」に沿って手順と注意点を紹介しています。今回は、録音完了後からデジタイズ完成までの音訳者の手順です。合わせて、「デジタイズ編集が始まるまでに確認しておくこと」も紹介します。

「録音図書製作の流れ」 ～～録音完了からデジタイズ完成までの手順～～

1. 「修正済音訳データ」をすべて送信したら、職員に連絡し、デジタイズ編集を待ちます
 - 編集が始まってから校正票が送られてくるまで数ヶ月かかることもあります
 - 時々「ウェブスタジオ・なにわ」にログインし、校正票を確認します
2. デジタイズ編集者からの校正票が届いたら、ダウンロードし修正録音
 - 編集者からの校正項目は、校正者からの校正項目の後に表示されている「時間」表示のない（「頁」・「行」のみの）項目です
 - 修正録音の方法は同じですが、Recdiaの「時間送信」の機能は使えません
- 【注意】 校正票に記載されている項目以外の箇所を訂正した場合は、編集者に知らせる必要があります。連絡方法は職員に相談してください。
3. 修正済音訳データ送信
4. デジタイズ校正表（黄色い紙の校正表）が届いたら…
 - ① 修正録音
 - ② 「終わりの枠アナ」の録音
5. 「修正した音訳データ」と「終わりの枠アナ」の送信
 - ① 修正録音した音訳データを、ファイル名を変更して、「製作範囲外」で送信
 - ② 「終わりの枠アナ」を、「製作範囲外」で送信
6. この後、「最終チェック」からの修正依頼（白い紙の校正表）が届く場合もあります
 - ① 修正録音
 - ② 再びファイル名を変更して「製作範囲外」で送信

※ 「製作範囲外」送信の手順については、次回お知らせします

デジタイズ編集が始まるまでに確認しておくこと

- ① 最終データに「製作範囲完了」のチェックを入れたかどうかの確認（次頁参照）
- ② 編集が始まったかどうかを時々確認（ろくおん通信 No. 228 参照）

③ 「修正済音訳データ送信」後、訂正したい箇所が見つかり修正録音した場合の確認

ケース1：デージー編集者からの校正票にその項目がある場合…連絡不要です

ケース2：デージー編集者からの校正票にその項目がない場合

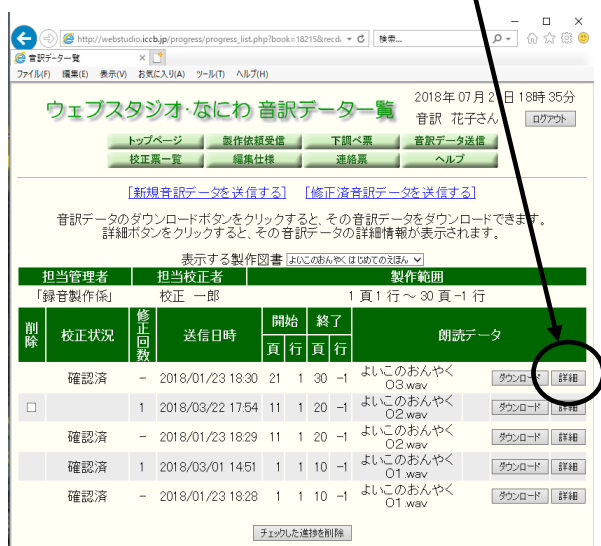
…編集者に連絡が必要です

◆ 「製作範囲完了」の□にチェックを入れたときの対処法

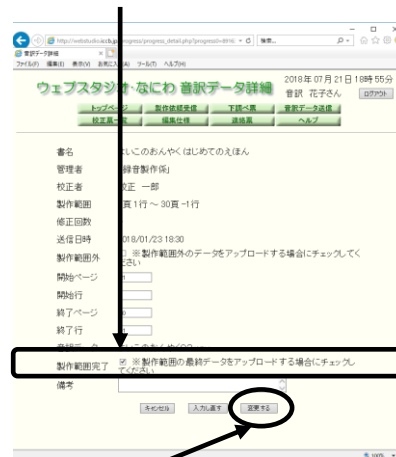
① 「ウェブスタジオ・なにわ」トップメニュー欄の **音訳データ送信** をクリック。

② 図書名を選び、[音訳データ一覧を参照する] をクリック。

③ 「音訳データ一覧」が表示されたら、
最終データの **詳細** ボタンをクリック
(右端にあります)。



④ 「製作範囲完了」の□にチェックを入れる（「※製作範囲の最終データをアップロードする場合にチェックしてください」と書かれているところです）。



⑤ **変更する** ボタンをクリック。

⑥ 「音訳データ一覧」で確認すると、
最終音訳データに「※」がついて
います。



... ..

★ 下調べ票の検索方法について（補足）

下調べ票に入力した語句を Excel ファイルに保存し検索する方法を No. 223 に掲載いたしました。その際詳しく書かなかったことを補足いたします。

保存したファイルを開くと、語句が35個ずつで1枚のシート（ページのようなもの）になって表示されます。36個以上入力されている場合は複数のシートに分かれます。

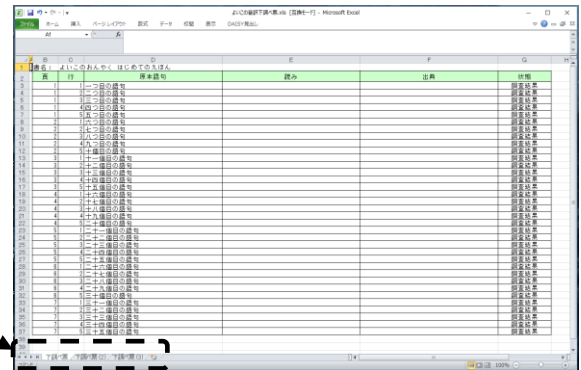
目的の語句を探す方法は、(1) 1シートごとに検索する (No. 223参照)、もしくは(2) 1枚のシートにデータをまとめてから検索する、の2通りあります。

今回はこの(2)の方法について説明いたします。

① パソコンに下調べ票のデータを

Excel形式で保存 (No. 223参照)。

保存したファイルを開くと「下調べ票」、
「下調べ票(2)」、「下調べ票(3)」、…と、
複数のシートに分かれて表示されます。



② 「下調べ票(2)」をクリック (36個目から70個目までのデータが表示されます)。

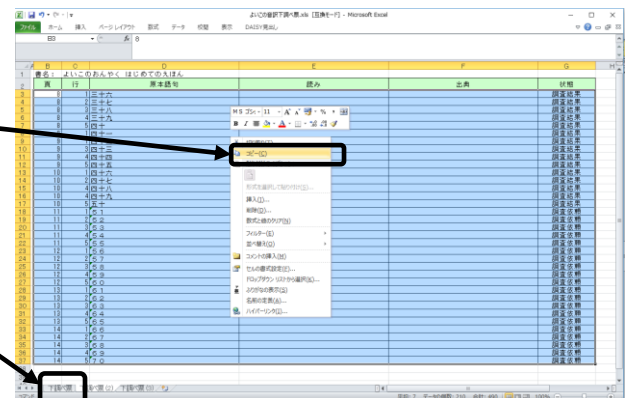
③ 必要な部分 (下の画像ではB列3行目からG列37行目) を範囲選択。

④ 範囲選択されている内側で右クリック


→メニューから「コピー (C)」をクリック
(36個目から70個目までのデータが
パソコン内に一時保存されます)。

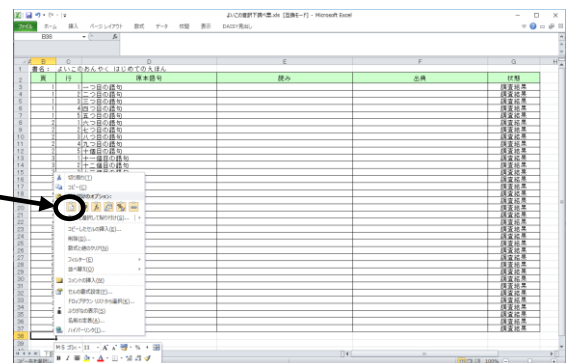
⑤ 「下調べ票」をクリック

(1個目から35個目までが表示されます)。



⑥ 左端の列の一番下、何も書かれていない

マス (画像ではB列38行のマスを)
右クリック→「貼り付け」のボタン 
をクリック (35個目の下に36個目以降
が貼り付けられます)。



⑦ 「下調べ票(3)」以降も同様に、③～⑥を行います。

この一連の作業により、「下調べ票」のシートを開けば、全部の語句の中から検索をすることができるようになります。ただし新たに語句を追加した場合は、面倒ですが同じ作業をすることになります。

わかる 使える 広がる！

ディジー図書徹底解説(第15回)

ディジー図書のしくみを解説するこのコーナーでは、2017年12月号より、ディジー編集ソフトウェア「PRS Pro」を使った実際の編集作業を紹介しています。

今回は、「フレーズの処理」についてです。

フレーズの処理とは

録音された音声は、PRS Pro が息継ぎの間を感知してフレーズを自動的に作ります。ディジー編集では、このフレーズにいろいろな処理をしながら、聞きやすい、利用しやすいディジー図書に整えていきます。フレーズの処理には、「結合」「削除」「コピー」「切り取り」「貼り付け」「分割」などがあります。

また、このフレーズにグループの印やページの印を付ける、といった作業もあります。

フレーズの結合

フレーズのいくつかをまとめて1つのフレーズにする作業です。編集作業では「ワンフレーズ化」と呼んでいます。当館で必ず「ワンフレーズ化」しているものを紹介します。

- ① 第1セクションの第1フレーズ『書名+副書名』: 第一声でどんな図書かわかります
- ② 目次の『見出し+ページ番号』: 見出しごとにフレーズ移動して聞くことができます
- ③ 本文中の各セクションの『見出し+ページ番号』: 見出しがひとかたまりで聞こえます

フレーズの削除

不要なフレーズを取り除く作業です。削除するフレーズは以下のようなものです。

- ① wav ファイルの読み始めの「〇〇（図書のタイトル）〇枚目〇ページからです」、読み終わりの「〇枚目へ続きます」など、便宜上録音したコメント
- ② 修正録音のときなどにできる不自然な間 【「フレーズの分割」①参照】
- ③ 雑音だけのフレーズ 【「フレーズのコピーと貼り付け」参照】

フレーズのコピーと貼り付け

必要なフレーズが他の場所にある場合それを「コピー」し、必要な場所に「貼り付ける」作業です。以下のようなケースがあります。

- ① 雑音だけのフレーズを削除して間が少なくなった場合……他の場所にある、雑音のないフレーズを「コピーして貼り付け」
- ② 訂正が必要な語句でも、同じ語句が他の場所にある場合……「コピーして貼り付け」(訂正録音が不要になります。ただし貼り付けができない場合は、訂正録音をしていただくことになります)

フレーズの切り取りと貼り付け（フレーズの移動）

その場所では不要なフレーズを「切り取り」、他の必要な場所に「貼り付ける」作業です。主に、フレーズの順番（読んでいる順番）を入れ替えるときなどに使います。

フレーズの分割

長いフレーズができてしまっている場合、利用者の使い勝手を考えて、いくつかのフレーズに分ける作業です。

以下のようなケースがあります。

- ① 不自然に長い間ができてしまっている場合
…… 最適な長さのところでフレーズを分割。不要になったフレーズは削除。(図書の再生が終わった、あるいは機械のトラブルで止まったと勘違いする可能性があります)
- ② PRS Pro が息継ぎの間を感知できず、長いフレーズができあがっている場合
…… 聞きやすい適切な長さのフレーズに分割。(長すぎるフレーズは利用に不便なことが多いです)

音訳者Q & Aコーナー

Q：デージー図書凡例の、「グループで区切っています」の意味が理解しにくいのですが……。

A：「グループ」というと、「集団」とか「一定のまとまり」といった印象を受けるので、理解しにくいのですが、デージー図書では、区切りを付けた場所を示す言葉として使っています。「グループという印を付けた場所（フレーズ）」というイメージを描くとわかりやすいと思います。

例えば、「図の始めと終わりをグループで区切っています」では、グループの印は
(次頁に続く)

(続き)

「○ページ図」と「図終わり」のフレーズについています。デイジー再生機で瞬時に図の始め・終わりに移動できるので、以下のような聞き方ができます。

- 1、図を何度も先頭に戻って聞くことができる
- 2、本文を聴いている途中でも、すぐに図に移動して聞くことができる
- 3、本文だけ先に聞き、後から図に戻って聞くことができる



館からのお知らせ

★ 音訳者の方へ：Recdia のトラブルについて

「間^まではないところでフレーズが切れてしまい、訂正録音がしにくい」、あるいは「全部が1つのフレーズになってしまった」というトラブルがたまに起こります。

このような症状が出た時は、マークファイル（フレーズの切れ目などの情報を保存しているファイル。ファイル名の末尾が「.mrk」）を新たに作り直すと、元に戻る可能性があります。手順は以下の通りです。

- ① Recdia を終了します。
- ② 音訳データを保存しているフォルダを開きます。
- ③ 該当する音訳データと同じ名前のマークファイル（1枚目が不調なら「～01.mrk」）を削除します。「.wav」（音訳データ）と「.prof」（校正票ファイル）は消さないようにご注意ください。
- ④ Recdia を起動します。
- ⑤ 該当する音訳データを選択→決定すると、新たなマークファイルが作成されます。

また、雑音が原因の場合もあります。以下の対策も試してみてください。

- ・騒音測定をやり直す。
- ・電池式のマイクを使用している場合は、電池を交換してみる。
- ・パソコンのUSBポートを替えてみる（No. 228参照）。
- ・オーディオキャプチャー製造元のホームページから、ドライバー（パソコンで使用する時に必要なソフト）を再インストールする。

★ 休室のお知らせ

8月11日（土：山の日）～16日（木）：夏期休館

9月15日（土：17日（月）敬老の日の振替）

※ 9月22日（土）は開室いたします。